

**Προηγιασμένη Λειτουργία  
τῆς Μεγάλης Τετάρτης**  
*Ἑσπερινὸς τῆς Μεγάλης Πέμπτης*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,  
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων  
τὸν οὐρανὸν ὥσεί δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν  
ὑδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν  
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων  
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ  
πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ  
περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται  
ὑδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται,  
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.  
Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία  
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον  
ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι

**Presanctified Liturgy of Holy Wednesday**

*Vespers of Holy Thursday*

**PRIEST**

Blessed is the kingdom of the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,  
who cover Yourself with light as with a  
garment, who stretch out the heavens like a  
curtain; You are He who covers His upper  
chambers with water, who makes the clouds  
His means of approach, who walks on the  
wings of the winds, who makes His angels  
spirits and His ministers a flame of fire. He  
established the earth on its stable foundation;  
it shall not be moved unto ages of ages. The  
deep like a garment is His covering; the waters  
shall stand upon the mountains; at Your rebuke  
they shall flee; at the sound of Your thunder,  
they shall be afraid. The mountains rise up,  
and the plains sink down to the place You  
founded for them. You set a boundary they

καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν  
φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται  
ὑδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,  
προσδέχονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ’  
αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,  
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.  
Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ  
καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην  
τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν  
ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν  
ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,  
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.  
Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ  
κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ  
στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ  
κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ  
ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.  
Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω  
τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο  
νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ  
δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῆσαι,  
καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.  
Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ  
εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.  
Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.  
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα  
διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας  
ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι,  
δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,

shall not pass over; neither shall they return  
to cover the earth. You are He who sends  
springs into the valley; the waters shall pass  
between the mountains; they shall give drink  
to all the wild animals of the field; the wild  
asses shall quench their thirst; the birds of  
heaven shall dwell beside them; they shall  
sing from the midst of the rocks. You are He  
who waters the mountains from His higher  
places; the earth shall be satisfied with the  
fruit of Your works. You are He who causes  
grass to grow for the cattle, and the green plant  
for the service of man, to bring forth bread  
from the earth; and wine gladdens the heart of  
man, to brighten his face with oil; and bread  
strengthens man's heart. The trees of the plain  
shall be full of fruit, the cedars of Lebanon,  
which You planted; there the sparrows shall  
make their nests; the house of the heron takes  
the lead among them. The high mountains are  
for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.  
He made the moon for seasons; the sun knows  
its setting. You established darkness, and it  
was night, wherein all the wild animals of the  
forest will prowl about; the young lions roar  
and snatch their prey, and seek their food from  
God. The sun arises, and they are gathered  
together; and they shall be put to bed in their  
dens. Man shall go out to his work and to his  
labor until evening. O Lord, Your works shall  
be magnified greatly; You made all things  
in wisdom; the earth was filled with Your  
creation. There is this great and spacious sea:  
the creeping things are there without number;  
the living things are there, both small and

δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### **ΕΥΧΗ Α΄ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

### **PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON**

Compassionate and merciful, longsuffering and very merciful Lord, hear our prayer and attend to the voice of our supplication. Give us a favorable sign. Guide us in Your path that we may walk in Your truth. Gladden our hearts that we may fear Your holy name, for You are great and work wonders. Only You are God, O Lord, and there is none like You among the gods. You are great in mercy and gracious in strength and in aiding, exhorting, and saving all those who place their hope in Your holy name.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the

Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΙΣ**

**Ψαλμὸς ΡΙΘ΄ (119).**

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἴμοι! Ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ. Πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἦμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

**Ψαλμὸς ΡΚ΄ (120).**

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἵσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ψαλμὸς ΡΚΑ΄ (121).**

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηνόσι μοι· εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ.

Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ( Amen. )

**READER**

**First Stanza**

**Psalms 119 (120).**

To the Lord in my affliction I cried out, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unjust lips and from a deceitful tongue. What should be given You, and what added to You, against a deceitful tongue? The arrows of the Mighty One are sharpened with hot coals from the desert. Woe is me! My sojourning was prolonged; I dwelt with the tents of Kedar. My soul sojourned a long time as a resident alien. With those who hate peace, I was peaceful; when I spoke to them, they made war against me without cause. [SAAS]

**Psalms 120 (121).**

I lifted my eyes to the mountains; from where shall my help come? My help comes from the Lord, who made heaven and earth. Let not your foot be moved; neither let Him who keeps you slumber. Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep. The Lord shall keep you; the Lord is your shelter at your right hand. The sun shall not burn you by day nor the moon by night. The Lord shall keep you from all evil; the Lord shall keep your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out from this present time and unto the ages. [SAAS]

**Psalms 121 (122).**

I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the Lord." Our feet stand in your courts, O Jerusalem. Jerusalem is



Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου· ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυΐδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε· γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἔνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· ἔνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

**Ψαλμὸς ΡΚΒ' (122).**

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

**Ψαλμὸς ΡΚΓ' (123).**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς· ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρὸν διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν.

built as a city whose compactness is complete. There the tribes went up, the tribes of the Lord, a testimony to Israel, to give thanks to the name of the Lord. For thrones sat there for judgment, thrones over the house of David. Ask now for things regarding the peace of Jerusalem, and there is prosperity for those who love you; let there now be peace in your power and prosperity in your citadels. For the sake of my brothers and my neighbors, I indeed spoke peace concerning you; for the sake of the house of the Lord our God, I sought good things for you. [SAAS]

**Psalms 122 (123).**

I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant. [SAAS]

**Psalms 123 (124).**

"If the Lord had not been with us," let Israel now say, "If the Lord had not been with us, when men rose up against us, then they would have swallowed us alive, when their anger raged against us, then the water would have drowned us; our soul would have passed through a torrent, then our soul would have passed through a water that is overwhelming." Blessed is the Lord, who did not give us as

Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

##### ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν·

prey to their teeth. Our soul was delivered like a sparrow from the snare of the hunters; the snare was broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

#### PRIEST (in a low voice)

##### PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord, do not rebuke us in Your anger, nor chastise us in Your wrath, but deal with us according to Your forbearance, physician and healer of our souls. Lead us to



οδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

#### Ψαλμὸς ΡΚΔ' (124).

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. Ὅρη κύκλω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιάς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

#### Ψαλμὸς ΡΚΕ' (125).

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι. Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν

Your haven. Open the eyes of our hearts with the knowledge of Your truth, and grant that the remainder of this day and the remainder of our lives may be peaceful and sinless, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.

### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ( Amen. )

### READER

#### Second Stanza

#### Psalm 124 (125).

Those who trust in the Lord are like Mount Zion; he who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever. The mountains surround her, and the Lord surrounds His people from this present time and unto the ages. The Lord will not permit the rod of sinners to be upon the inheritance of the righteous, lest the righteous stretch out their hands in lawlessness. Do good, O Lord, to the good, and to the upright in heart; but those who turn aside to crooked ways, the Lord shall lead away with the workers of lawlessness. Peace be upon Israel.

[SAAS]

#### Psalm 125 (126).

When the Lord returned the captives of Zion, we became like those who are comforted. Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exceeding joy. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord did great things with them." The Lord has done great things with us; we were glad. Return, O Lord, our captivity like streams

αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θριοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

**Ψαλμὸς ΡΚΖ' (126).**

Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἐάν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγγρύπησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἴδου ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

**Ψαλμὸς ΡΚΖ' (127).**

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

in the south. Those who sow with tears shall reap with exceeding joy. They went forth and wept, carrying their seeds with them; but they shall return with exceeding joy, carrying their sheaves. [SAAS]

**Psalms 126 (127).**

Unless the Lord builds the house, those who build it labor in vain; unless the Lord guard the city, those who guard it stay awake in vain. It is in vain for you to rise early, to awaken from your rest, you who eat the bread of grief, when He gives His beloved ones sleep. Behold, children are the Lord's inheritance; the fruit of the womb His reward. Like arrows in the hand of a mighty one, so are the children of those who were outcasts. Blessed is the man who shall fulfill his desire with them; they shall not be ashamed, when they speak to their enemies at the gate. [SAAS]

**Psalms 127 (128).**

Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways. You shall eat the fruits of your labor; you are blessed, and it shall be well with you. Your wife shall be like a vine, prospering on the sides of your house; your children like newly planted olive trees around your table. Behold, so shall the man be blessed who fears the Lord. May the Lord bless you from Zion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life; may you see your children's children. Peace be upon Israel. [SAAS]

**Ψαλμός ΡΚΗ' (128).**

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὥσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων, καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**Psalm 128 (129).**

"Many times they warred against me from my youth," let Israel now say; "Many times they warred against me from my youth, yet they did not overcome me. The sinners schemed behind my back; they prolonged their lawlessness." The righteous Lord cut in pieces the necks of sinners. Let all who hate Zion be shamed and turned back. Let them become like grass on the housetops, which withers before it is plucked up; like grass with which the reaper does not fill his hand, nor the gatherer of sheaves, his bosom; neither do those who pass by say to them, "The Lord's blessing be upon you; in the Lord's name, we bless you."

[SAAS]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον  
ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας  
τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ  
πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιῶσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ  
φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι  
τὸ θέλημά σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ**

**Ψαλμὸς ΡΚΘ' (129).**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά  
σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς  
μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.  
Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε,  
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς  
πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι  
παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

**PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON**

O Lord, our God, be mindful of us Your sinful and  
useless servants as we call upon Your holy name. Let us not  
be shamed for expecting Your mercy, but grant us, O Lord,  
all our petitions which lead to salvation. Make us worthy to  
love and fear You with all our heart, and to do Your will in  
all things.

**PRIEST**

For You are a good and loving God, and to  
You we give glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. ( Amen. )

**READER**

**Third Stanza**

**Psalms 129 (130).**

Out of the depths I have cried to You, O  
Lord; O Lord, hear my voice; let Your ears  
be attentive to the voice of my supplication.  
If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. Because of Your law,  
O Lord, I waited for You; my soul waited  
for Your word. My soul hopes in the Lord,  
from the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in  
the Lord. For with the Lord there is mercy, and

λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς ΡΑ' (130).**

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ψαλμὸς ΡΛΑ' (131).**

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ, ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΐξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνῳμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνῳμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθῇ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου· οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται. ἔνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου· ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα,

with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

**Psalms 130 (131).**

O Lord, my heart is not exalted, neither are my eyes raised up; neither am I carried along in great things, nor in things too marvelous for me. If I were not humble-minded, but exalted my soul, like a child weaned from his mother, so You would reward my soul. Let Israel hope in the Lord from this present time and unto the ages. [SAAS]

**Psalms 131 (132).**

Remember David, O Lord, and all his meekness, how he swore to the Lord, how he vowed to the God of Jacob, "I shall not enter my dwelling, I shall not recline on my bed, I shall not close my eyes in sleep nor my eyelids for dozing, nor give any rest to my temples, until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob." Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the plains of the wood; let us enter into His tabernacles; let us worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness; Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. For Your servant David's sake, do not turn away from the face of Your anointed. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. If your sons keep My covenant and these testimonies I shall teach them, then their sons shall sit upon your throne forever." For the

ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν· τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων, τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυΐδ, ἡτοιμάσα λύχνον τῷ χριστῷ μου· τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

**Ψαλμὸς ΡΑΒ' (132).**

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμών ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ψαλμὸς ΡΑΓ' (133).**

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν ἀulaῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling: "This is My place of rest unto ages of ages; here I shall dwell, for I have chosen her. Blessing, I shall bless her provision; I shall satisfy her poor with bread; and I shall clothe her priests with salvation, and her saints shall rejoice exceedingly with great joy; there I shall cause to spring up a horn for David; there I prepared a lamp for my anointed; his enemies I shall clothe with shame; upon him shall My sanctification flourish." [SAAS]

**Psalm 132 (133).**

Behold now, what is so good or so pleasant as for brothers to dwell together in unity? It is like fragrant oil running down upon the beard, the beard of Aaron, running down upon the border of his garment; it is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing and life forever. [SAAS]

**Psalm 133 (134).**

Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the holy of holies and bless the Lord. May the Lord bless you from Zion, He who made heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.



Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

# ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

## ΕΥΧΗ Δ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις  
ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ  
στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ  
ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ  
πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων  
τάς ἐντολάς σου· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων  
τῶν ἁγίων σου.

# ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν  
καὶ σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
( Ἀμήν. )

# ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,  
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

# DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

# PRIEST (in a low voice)

## PRAYER OF THE FOURTH ANTIPHON

You who are praised with incessant hymns and  
ceaseless doxologies by the heavenly Powers, fill our  
mouth with Your praise, so that we may exalt Your holy  
name. Grant us a share and a part with all those who fear  
You in truth and keep Your commandments, through the  
intercessions of the holy Theotokos and all Your saints.

# PRIEST

For You are our God, the God of mercy  
and salvation, and to You do we send up glory,  
to the Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit, both now and ever, and to the ages of  
ages. ( Amen. )

# CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear

σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.  
Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ  
προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ  
συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ  
ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·  
κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος  
γῆς ἐρράγῃ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ  
τὸν ἕδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ  
ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἥς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ  
σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ  
μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς  
Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου  
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων  
τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυσαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν  
ψυχὴν μου.

me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in  
sins.

With men who work lawlessness; and I will not join  
with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he  
shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my  
head.

For my prayer shall be intense in the presence of their  
pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a  
clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones  
were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I  
hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the  
stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I  
escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I  
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall  
declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my  
paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who  
knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for  
my soul.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἰδιόμελον Α΄. ᾠχος α΄.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Σὲ τὸν τῆς Παρθένου Υἱόν, πόρνη ἐπιγνοῦσα Θεόν, ἔλεγεν ἐν κλαυθμῷ δυσωποῦσα, ὡς δακρύων ἄξια πράξασα. Διάλυσον τὸ χρέος, ὡς καὶ γὰρ τοὺς πλοκάμους· ἀγάπησον φιλοῦσαν, τὴν δικαίως μισουμένην, καὶ πλησίον τελωνῶν σε κηρύξω, εὐεργέτα φιλάνθρωπε.

**Ἰδιόμελον Β΄. ᾠχος α΄.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδοῶς μοι.

Τὸ πολυτίμητον μύρον, ἡ πόρνη ἔμιξε μετὰ δακρύων, καὶ ἐξέχεεν εἰς τοὺς ἀχράντους πόδας σου, καταφιλοῦσα· ἐκείνην εὐθὺς ἐδικαίωσας, ἡμῖν δὲ συγχώρησιν δώρησαι, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Ἰδιόμελον Γ΄. ᾠχος α΄.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ὅτε ἡ ἀμαρτωλός, προσέφερε τὸ μύρον, τότε ὁ μαθητής, συνεφώνει τοῖς παρανόμοις· ἡ μὲν ἔχαιρε κενοῦσα τὸ πολυτίμητον, ὁ δὲ ἔσπευδε πωλῆσαι τὸν ἀτίμητον· αὕτη τὸν

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

From Triodion - - -

**Idiomelon 1. Mode 1.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]*

When the harlot became aware that You, the Son of the Virgin, were God, she began to weep as one who had done things deserving tears, and imploring You she said, "Undo my debt, I pray You, as I undo my braids. Love me who am kissing You, though rightly I am hated; and alongside the publicans I will proclaim You, Benefactor who loves humanity." [SD]

**Idiomelon 2. Mode 1.**

*The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]*

The harlot mingled the very costly fragrant oil with her tears, and she poured it out on Your immaculate feet and kissed them profusely. You immediately justified her. To us, also, grant forgiveness, O Lord who suffered for us, and save us. [SD]

**Idiomelon 3. Mode 1.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]*

When the sinful woman offered the fragrant oil, then the disciple made his agreement with the transgressors of the Law. She rejoiced in pouring out the costly oil, and

Δεσπότην ἐπεγίνωσκεν, οὗτος τοῦ Δεσπότης  
ἐχωρίζετο· αὕτη ἠλευθεροῦτο, καὶ ὁ Ἰούδας  
δοῦλος ἐγεγόνει τοῦ ἐχθροῦ. Δεινὸν ἡ  
ῥαθυμία! μεγάλη ἡ μετάνοια! ἦν μοι δώρησαι  
Σωτήρ, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Ἰδιόμελον Δ'. ᾠδὴ α'.**

*Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

ὦ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος! ἐθεώρει τὴν  
πόρνην φιλοῦσαν τὰ ἴχνη, καὶ ἐσκέπτετο  
δόλω, τῆς προδοσίας τὸ φίλημα. Ἐκείνη  
τοὺς πλοκάμους διέλυσε, καὶ οὗτος τῷ θυμῷ  
ἐδεσμεῖτο, φέρων ἀντὶ μύρου, τὴν δυσώδη  
κακίαν· φθόνος γὰρ οὐκ οἶδε προτιμᾶν τὸ  
συμφέρον. ὦ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος! ἀφ' ἧς  
ῥῦσαι ὁ Θεὸς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Ε'. ᾠδὴ β'.**

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.*

Ἡ ἁμαρτωλὸς ἔδραμε πρὸς τὸ μύρον  
πριάσασθαι, πολύτιμον μύρον, τοῦ μυρίσαι τὸν  
εὐεργέτην, καὶ τῷ μυρεψῷ ἐβόα· Δὸς μοι τὸ  
μύρον, ἵνα ἀλείψω κἀγὼ τὸν ἐξαλείψαντά μου  
πάσας τὰς ἁμαρτίας.

he lost no time in selling off the priceless One.  
She acknowledged the Master, and he was  
becoming estranged from the Master. She was  
emancipated, while Judas became a slave of  
the enemy. How dreadful was his rashness!  
How great was her repentance! Grant me this  
repentance, O Savior who suffered for us, and  
save us. [SD]

**Idiomelon 4. Mode 1.**

*Let Your ears be attentive to the voice of  
my supplication. [SAAS]*

Oh, the wretchedness of Judas! He  
watched as the harlot was kissing Your feet,  
all the while with guile thinking about the kiss  
of betrayal. As she untied her braided hair,  
he was knotted up in anger, bringing rancid  
wickedness instead of fragrant oil. For envy  
does not know where there is profit. Oh, the  
wretchedness of Judas! From this deliver our  
souls, O God. [SD]

**Idiomelon 5. Mode 2.**

*If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. [SAAS]*

The sinful woman ran to purchase  
ointment, costly ointment, to anoint her  
Benefactor; and to the perfumer she cried out,  
"Give me the ointment, so that I in turn may  
anoint the One who wiped away all my sins."

[SD]

**Ἰδιόμελον Σ΄. ᾠχος πλ. β΄.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἀμαρτίᾳ, εὔρε σε  
λιμένα τῆς σωτηρίας, καὶ μύρον σὺν δάκρυσιν  
κενοῦσά σοι ἐβόα· Ἴδε, ὁ ἔχων ἐξουσίαν  
συγχωρεῖν ἀμαρτίας· Ἴδε, ὁ τῶν ἀμαρτανόντων  
τὴν μετάνοιαν μένων. Ἀλλὰ Δέσποτα  
διάσωσόν με, ἐκ τοῦ κλύδωνος τῆς ἀμαρτίας  
μου, δέομαι, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**Ἰδιόμελον Ζ΄. ᾠχος πλ. β΄.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται ἐν τῇ  
οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, καὶ γυνὴ ἀμαρτωλὸς  
προσελθοῦσα, τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο  
βοῶσα· Ἴδε τὴν βεβυθισμένην τῇ ἀμαρτίᾳ,  
τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς πράξεις, τὴν μὴ  
βδελυχθεῖσαν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος, καὶ  
δός μοι Κύριε, τὴν ἄφεσιν τῶν κακῶν, καὶ  
σῶσόν με.

**Ἰδιόμελον Η΄. ᾠχος πλ. β΄.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν  
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἦπλωσεν ἡ πόρνη τὰς τρίχας σοὶ τῷ  
Δεσπότῃ, ἤπλωσεν Ἰούδας τὰς χεῖρας τοῖς  
παρανόμοις· ἡ μὲν, λαβεῖν τὴν ἄφεσιν, ὁ δέ,  
λαβεῖν ἀργύρια. Διό σοι βοῶμεν, τῷ πραθέντι  
καὶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς· Κύριε δόξα σοι.

**Idiomelon 6. Mode pl. 2.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

She who was submerged in sin found in  
You a harbor of salvation. She poured out  
the fragrant oil along with her tears, and she  
cried out to You, "Behold, the One who has  
authority to forgive sins! Behold, the One who  
waits for the repentance of sinners!" O Master,  
I implore You, save me from the tempest of  
sin, in Your great mercy. [SD]

**Idiomelon 7. Mode pl. 2.**

*From the morning watch until night; from  
the morning watch until night, let Israel hope  
in the Lord. [SAAS]*

Today, Christ is at the house of the  
Pharisee. A sinful woman approaches and  
grovels at His feet, and she cries to Him, "See  
me, a woman submerged in sin. I have given  
up in despair because of what I have done.  
And yet Your goodness does not abhor me.  
Grant me forgiveness for my wicked deeds, O  
Lord, and save me." [SD]

**Idiomelon 8. Mode pl. 2.**

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall  
redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

The harlot let out her hair for You  
the Master; Judas put out his hand to the  
transgressors of the Law. She, in order to  
receive forgiveness, and he to receive the  
silver. And so we cry out to You who were

**Ἰδιόμελον Θ'. ᾠχος πλ. β'.**

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Προσηλθε γυνὴ δυσώδης καὶ  
βεβορβορωμένη, δάκρυα προχέουσα ποσὶ  
σου Σωτήρ, τὸ Πάθος καταγγέλλουσα. Πῶς  
ἀτενίσω σοι τῷ Δεσπότη; αὐτὸς γὰρ ἐλήλυθας  
σῶσαι πόρνην. Ἐκ βυθοῦ θανοῦσάν με  
ἀνάστησον, ὁ τὸν Λάζαρον ἐγείρας ἐκ τάφου  
τετραήμερον. Δέξαι με τὴν τάλαιναν, Κύριε,  
καὶ σῶσόν με.

**Ἰδιόμελον Ι'. ᾠχος πλ. β'.**

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον, καὶ  
ἐπεγνωσμένη διὰ τὸν τρόπον, τὸ μύρον  
βαστάζουσα, προσηλθέ σοι βοῶσα· Μὴ με τὴν  
πόρνην ἀπορρίψης, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου· μὴ  
μου τὰ δάκρυα παρίδης, ἢ χαρὰ τῶν Ἀγγέλων·  
ἀλλὰ δέξαι με μετανοοῦσαν, ἣν οὐκ ἀπώσω  
ἀμαρτάνουσαν, Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**ᾠχος πλ. δ'.**

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις  
περιπεσοῦσα γυνή, τὴν σὴν αἰσθομένη  
θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν,  
ὀδυρομένη μύρα σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ  
κομίζει. Οἶμοι! λέγουσα, ὅτι νυξ μοι ὑπάρχει,

sold and who set us free: O Lord, glory to  
You! [SD]

**Idiomelon 9. Mode pl. 2.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise  
Him, all you peoples. [SAAS]*

A woman, reeking and defiled, approached  
You, O Savior. She drenched Your feet with  
her tears, and thus announced Your Passion.  
"How can I look at You the Master? For You  
have come to save a harlot. Dead that I am,  
raise me up from the depths, You who raised  
Lazarus from the tomb after four days. Accept  
me, wretch that I am, O Lord, and save me." [SD]

**Idiomelon 10. Mode pl. 2.**

*For His mercy rules over us; and the truth  
of the Lord endures forever. [SAAS]*

That woman, who was spurned because  
of her way of life, for which she had earned  
ill repute as a harlot, came to You with the  
fragrant oil in hand, and she cried out, "Please,  
do not throw me out for being a harlot, O  
Savior, born of the Virgin. Please, do not  
dismiss my tears and weeping, O Master,  
the joy of the Angels. You did not reject me  
when I was sinning, so now accept me as I  
am repenting, O Lord, because of Your great  
mercy." [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Mode pl. 2.**

Lord, when the woman who had fallen  
into many sins perceived Your divinity,  
she assumed the role of a myrrh-bearing  
woman, and lamenting brought fragrant oils to  
anoint You before Your burial. "Woe is me,"



οἷστρος ἀκολασίας, ζοφώδης τε καὶ ἀσέληνος  
ἔρως τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι μου τὰς πηγὰς τῶν  
δακρύων, ὁ νεφέλαις διεξάγων τῆς θαλάσσης  
τὸ ὕδωρ. Κάμφθητί μοι πρὸς τοὺς στεναγμοὺς  
τῆς καρδίας, ὁ κλῖνας τοὺς οὐρανούς, τῇ  
ἀφάτῳ σου κενώσει. Καταφιλήσω τοὺς  
ἀχράντους σου πόδας, ἀποσμήξω τούτους δὲ  
πάλιν, τοῖς τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις· ὦν  
ἐν τῷ παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν, κρότον τοῖς  
ὥσιν ἠχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύβη. Ἀμαρτιῶν  
μου τὰ πλήθη καὶ κριμάτων σου ἀβύσσους,  
τίς ἐξιχνιάσει, ψυχοσῶστα Σωτήρ μου; Μή με  
τὴν σὴν δούλην παρίδης, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ  
ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

##### ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, φιλόανθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν  
ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας  
ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρεύοντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,  
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ  
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες  
φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ

she says. "Night for me is a frenzy without  
restraint, very dark and moonless, a sinful  
love-affair. Accept the fountains of my tears,  
You who draw out from the clouds the water  
of the sea. Take pity on me, and incline to  
the sighing of my heart, You who bowed the  
heavens by Your ineffable self-emptying. I  
shall cover Your unstained feet with kisses,  
and wipe them dry again with the locks of my  
hair; those feet, whose sound at twilight in  
Paradise echoed in Eve's ears, and she hid in  
fear. Who can reckon the multitude of my sins,  
or fathom the depths of Your judgments, O my  
life-saving Savior? Do not despise me, Your  
servant, since without measure is Your mercy."

[SD]

#### DEACON

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

#### PRIEST (in a low voice)

##### Entrance Prayer

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless  
You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of  
all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an  
offering of incense before You. Let not our hearts be led to  
wicked thoughts or words, but deliver us all from those who  
pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes  
are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to  
shame, O our God.

#### DEACON

Wisdom. Arise.

#### READER

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the

ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς  
ὕμνεϊσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ  
διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

### Τὰ Ἀναγνώσματα

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἑσπέρas...

Τοῦ Τριωδίου - - -

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ΄.

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ Οὐρανοῦ.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΕΞ Β', 11-23

Ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις,  
μέγας γενόμενος Μωϋσῆς, ἐξῆλθε πρὸς  
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.  
Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν, ὁρᾷ  
ἄνθρωπον Αἰγύπτιον, τύπτοντά τινα Ἑβραῖον,  
τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.  
Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε, οὐχ ὁρᾷ,  
οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον, ἔκρυσεν  
αὐτὸν ἐν τῇ ἅμμῳ. Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ  
τῇ δευτέρᾳ, ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους,  
διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι.  
Διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; Ὁ δὲ εἶπε· Τίς  
σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ'  
ἡμᾶς; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον  
ἀνείλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ  
Μωϋσῆς, καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε  
τὸ ῥῆμα τοῦτο! Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα

Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You.

### The Readings

#### PRIEST

The evening...

From Triodion - - -

#### READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 135 (136).

Give thanks to the God of heaven.

*Give thanks to the God of gods.* [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

#### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

Ex 2:11-22; 18:4

Thus it came to pass in those days, when  
Moses was grown, that he went out to his  
brethren and saw their burdens. He also saw  
an Egyptian beating a Hebrew, one of his  
brethren of the sons of Israel. So he looked  
this way and that, and when he saw no one, he  
killed the Egyptian and hid him in the sand.  
When he went out the second day, he saw  
two Hebrew men fighting, and he said to the  
one who did the wrong, "Why are you hitting  
your neighbor?" He replied, "Who made you a  
prince and a judge over us? Do you intend to  
kill me as you killed the Egyptian?" So Moses  
was alarmed and said, "Surely this thing is  
known." Thus when Pharaoh heard this matter,  
he sought to kill Moses. But Moses fled from  
the face of Pharaoh and dwelt in the land of

τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν τὸν Μωϋσῆν.  
 Ἀνεχώρησε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου  
 Φαραώ, καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ, ἐλθὼν δὲ  
 εἰς γῆν Μαδιάμ, ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.  
 Τῷ δὲ Ἱερεὶ Μαδιάμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες,  
 ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
 Ἰωθάρ. Παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν, ἕως  
 ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα  
 τοῦ, πατρὸς αὐτῶν Ἰωθάρ. Παραγενόμενοι  
 δὲ οἱ ποιμένες, ἐξέβαλον αὐτάς. Ἀναστὰς  
 δὲ Μωϋσῆς ἐρρύσατο αὐτάς, καὶ ἦντλησεν  
 αὐταῖς, καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν.  
 Παρεγένοντο δὲ πρὸς Ῥαγουήλ τὸν πατέρα  
 αὐτῶν, ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· τί ὅτι ἐταχύνετε  
 τοῦ παραγενέσθαι σήμερον; Αἱ δὲ εἶπον·  
 Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ  
 τῶν ποιμένων, καὶ ἦντλησεν ἡμῖν, καὶ  
 ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν, ὁ δὲ εἶπε ταῖς  
 θυγατράσιν αὐτοῦ. Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί  
 οὕτω καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε  
 οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον. Κατωκίσθη  
 δὲ Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο  
 Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ  
 γυναῖκα. Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνή,  
 ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Γηρσέμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν  
 γῇ ἀλλοτρίᾳ. Ἔτι δὲ συλλαβοῦσα, ἔτεκεν  
 υἱὸν δεῦτερον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Ἑλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ Θεὸς τοῦ Πατρός  
 μου βοηθός μου, καὶ ἐρρύσατό με ἐκ χειρὸς  
 Φαραώ.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄.

Ψαλμὸς ΡΛΖ΄ (137).

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα  
 τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Midian; and he sat down by a well. Now the  
 priest of Midian had seven daughters, who  
 fed the sheep of their father Jethro; and they  
 came and drew water, and filled the troughs to  
 water their father's flock. Then the shepherds  
 came and drove them away; but Moses stood  
 up and helped them, and watered their flock.  
 When they came to Reuel their father, he said  
 to them, "How is it you came so soon today?"  
 They replied, "An Egyptian delivered us from  
 the shepherds; and he also drew enough water  
 for us and watered our sheep." So he said to  
 his daughters, "And where is he? Why have  
 you left the man? Call him, that he may eat  
 bread." Then Moses dwelt with the man, and  
 he gave Zipporah his daughter to Moses. So  
 the woman conceived and bore Moses a son,  
 and he called his name Gershom; for he said,  
 "I have been a sojourner in a foreign land." She  
 again conceived and bore a second son, and he  
 called his name Eliezer (for he said, "The God  
 of my father is my help, and He rescued me  
 from the hand of Pharaoh"). [ISAAS]

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 137 (138).

O Lord, Your mercy endures forever; do  
 not forsake the works of Your hands.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἰὼβ τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἰωβ Β' 1-10

Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ Διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; εἶπε δὲ ὁ Διάβολος ἐναντίον Κυρίου. Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανόν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν, πάρειμι. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς τὸν Διάβολον· Προσέσχες τὸν θεράποντά μου Ἰὼβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτόν, τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ, ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας, σὺ δὲ εἶπας, τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διακενῆς ἀπολέσαι. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Διάβολος, εἶπε τῷ Κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτίσει, οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χειρὰ σου, ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ, καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

*I will give thanks to You, O Lord, with all my heart.* [SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

**READER**

The reading is from the book of Job.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

Job 2:1-15

Then again as it so happened another day, the angels of God came to present themselves before the Lord, and the devil also came among them to present himself before the Lord. The Lord said to the devil, "Where did you come from?" Then the devil said before the Lord, "I came here from walking around under heaven and going about all the earth." Then the Lord said to the devil, "Have you considered my servant Job, since there is none like him on the earth: an innocent, true, blameless, and God-fearing man, and one who abstains from every evil thing? Moreover he still holds fast to his integrity, though you told me to destroy his possessions without cause." Then the devil answered the Lord and said, "Skin for skin. Whatever a man has he will pay in full for his life. Yet truly, stretch out Your hand and touch his bones and his flesh, and see if he will bless You to Your face." So the Lord said to the devil, "Behold, I give him over to you; only spare his life." Thus the devil

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἔπαισε τὸν Ἰὼβ ἔλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύη, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας, ἔξω τῆς πόλεως. Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος, εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρι τίνος καρτερήσῃ λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρόν, προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; Ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων, σὺ δὲ αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι, διανυκτερεύων αἶθριος, καὶ γὰρ πλανῆτις καὶ λάτρις, τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη, καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου, καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἱ μὲ νῦν συνέχουσιν, ἀλλὰ εἶπόν τι ῥῆμα πρὸς Κύριον, καὶ τελεύτα. Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτῇ, εἶπεν· Ὅτι, ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας οὕτως; εἰ τὰ καλὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσωμεν; Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ, οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ τοῖς χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

*Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς*

went out from the Lord and struck Job with malignant sores from head to foot. So he took a potsherd to scrape away the discharge and sat on a dunghill outside the city. When a period of time passed, his wife said to him, "How long will you hold out, saying, 'Behold, I will wait a little longer, looking for the hope of my salvation'? Listen, your memory is wiped out from the earth: your sons and daughters, the pangs and pains of my womb, which I suffered in vain and with hardships. You yourself are sitting down, spending the nights in the open air among the rottenness of worms; and I go about as a wanderer and a handmaid from place to place and from house to house, waiting for the setting of the sun, so as to rest from my labors and pains that now beset me. But say a word against the Lord and die!" Then Job looked at her and said, "You have spoken as one of the foolish women speaks. If we accepted good things from the Lord's hand, shall we not endure evil things?" In all these things that happened to him, Job did not sin with his lips against God. [SAAS]

#### PRIEST

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. [SAAS]

*Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear*

σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ  
θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου.

*me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. [SAAS]*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

*Set a watch, O Lord, before my mouth, a  
door of enclosure about my lips. [SAAS]*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

*Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins. [SAAS]*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

*Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit. Now and forever and to the  
ages of ages. Amen.*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

Let my prayer be set forth before You as  
incense.



**ΧΟΡΟΣ**

Ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ματ κς' 6 - 16

Τοῦ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ  
Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, προσῆλθεν αὐτῷ γυνή  
ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ  
κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν  
λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ἡδύνατο  
γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ  
δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;  
ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. τοὺς  
πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ  
δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ  
μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ  
ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου  
ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ  
κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς

**CHOIR**

The lifting up of my hands as the evening  
sacrifice. [SAAS]

**The Gospel**

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**DEACON**

The reading is from the holy Gospel  
according to Matthew.

**PRIEST**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**DEACON**

Mt. 26:6-16

When Jesus was at Bethany at the house  
of Simon the leper, a woman came up to him  
with an alabaster flask of very expensive  
ointment and she poured it on his head, as  
he sat at table. But when the disciples saw  
it, they were indignant, saying, "Why this  
waste? For this ointment might have been sold  
for a large sum, and given to the poor." But  
Jesus, aware of this, said to them, "Why do  
you trouble the woman? For she has done a  
beautiful thing to me. For you always have the  
poor with you, but you will not always have  
me. In pouring this ointment on my body she  
has done it to prepare me for burial. Truly, I  
say to you wherever this gospel is preached  
in the whole world, what she has done will

μνημόσυνον αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

be told in memory of her." Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, "What will you give me if I deliver him to you?" And they paid him thirty pieces of silver. And from that moment he sought an opportunity to betray him. [RSV]

#### PRIEST

Peace be with you.

#### CHOIR

Glorify to You, O Lord, glorify to You.

#### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

( Lord, have mercy. )

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. )

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for our Archbishop (name).

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἱκεσίαν  
πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς  
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου  
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν  
ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐξασθε, οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων  
δεηθῶμεν·

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ·

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας·

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
δικαιοσύνης·

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καθολικῇ  
καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ·

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ  
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι·

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Οἱ κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ  
Κυρίῳ κλίνετε·

( *Σοί, Κύριε.* )

**PRIEST** (*in a low voice*)

Lord our God, accept this fervent supplication from  
Your servants, and have mercy on us in accordance with the  
abundance of Your mercy, and send down Your compassion  
upon us and upon all Your people who await Your great and  
rich mercy.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**DEACON**

Catechumens, pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

Let us, the faithful, pray for the  
catechumens.

( *Lord, have mercy.* )

That the Lord will have mercy on them.

( *Lord, have mercy.* )

That He will teach them the word of truth.

( *Lord, have mercy.* )

That He will reveal to them the gospel of  
righteousness.

( *Lord, have mercy.* )

That He will unite them to His holy,  
catholic, and apostolic Church.

( *Lord, have mercy.* )

Save them, have mercy on them, help  
them, and protect them, O God, by Your grace.

( *Lord, have mercy.* )

Catechumens, bow your heads to the Lord.

( *To You, O Lord.* )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ**

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν πάντων, ὁ πάντας θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης καὶ τῆς μεθοδείας τοῦ ἀντικειμένου, καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποιμνῇ, ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε· οἱ κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προσέλθετε. Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμῷ γνώσεως καὶ εὐσεβείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Καταξιώσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν

**PRIEST** (in a low voice)

**PRAYER OF THE CATECHUMENS**

O God, our God, creator and maker of all, You wish all to be saved and to come to the knowledge of the truth. Look upon your servants, the catechumens, and free them from the old error and the devices of the adversary, and call them to life eternal, illumining their souls and bodies, and numbering them among Your rational flock over whom Your holy name is invoked.

**PRIEST**

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**DEACON**

Those who are catechumens, depart, catechumens depart. All who are ready for illumination come forward. Pray all of you who are preparing for illumination. Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Let us the faithful pray to the Lord for our brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation.

( Lord, have mercy. )

That the Lord our God establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That He illumine them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That He may make them worthy in due time of the baptism of regeneration,

ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀναγεννήσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ  
Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Χαρίσῃται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς  
πίστεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ καὶ  
ἐκκλησίᾳ ποιμνῇ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ  
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι·

( Κύριε, ἐλέησον. )

Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ  
Κυρίῳ κλίνετε.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### **ΕΥΧΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΦΩΤΙΣΜΑ**

Ἐπίφανον, Δέσποτα, τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς πρὸς  
τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένους καὶ ἐπιποθοῦντας τὸ τῆς  
ἁμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι· καταύγασον αὐτῶν τὴν  
διάνοιαν· βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει· στήριξον ἐν ἐλπίδι,  
τελείωσον ἐν ἀγάπῃ· μέλη τίμια τοῦ Χριστοῦ ἀνάδειξον, τοῦ  
δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

the remissions of sins, and the robe of  
incorruption, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That He may regenerate them with water  
and the Spirit, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That He may grant them the perfection of  
faith, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That He may number them among His  
holy and chosen flock, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Save them, have mercy on them, help  
them, and protect them, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Those who are preparing for illumination,  
bow Your heads to the Lord.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

### **PRAYER FOR THOSE PREPARING FOR ILLUMINATION**

Master, shine Your face on those who are preparing  
for holy illumination, who strongly desire to shake off the  
defilement of sin. Clear their mind. Confirm them in faith.  
Strengthen them in hope. Perfect them in love. Make them  
precious members of Your Christ who gave himself as  
ransom for our souls.

**PRIEST**

For You are our illumination and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε.  
Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε. Ὅσοι  
κατηχούμενοι, προέλθετε· μή τις τῶν  
κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν  
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ Α΄ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ**

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰνετός, ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ  
Χριστοῦ σου θανάτῳ εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς  
μεταστήσας, σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις τῆς ἐμπαθοῦς  
νεκρώσεως ἐλευθέρωσον, ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν  
ἐνδοθεν λογισμὸν ἐπιστήσας, καὶ ὁφθαλμὸς μὲν ἀπέστω  
παντὸς πονηροῦ βλέμματος, ἀκοὴ δὲ λόγοις ἀργοῖς  
ἀνεπίβατος, ἡ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν.  
Ἄγνισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, τὰ αἰνοῦντά σε, Κύριε, τὰς χεῖρας  
ἡμῶν ποιήσον, τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων,  
ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα, πάντα ἡμῶν τὰ μέλη, καὶ  
τὴν διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**DEACON**

All who are ready for illumination depart.  
You who are ready for illumination, depart. All  
those who are catechumens, depart. Let none  
of the catechumens remain. Again and again,  
in peace, let all of us, the faithful, pray to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST** (in a low voice)

**FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL**

O God, great and praiseworthy, who through the life-  
giving death of Your Christ brought us from corruption to  
incorruption. Set free all our senses from deadly passions,  
setting over them as a good guide the understanding that is  
within us. Let our eyes abstain from evil sights; our hearing  
from idle talk; and our tongue cleansed from unsuitable  
speech. Purify our lips that sing Your praises, O Lord. Let  
our hands abstain from evil acts and produce only works  
that are pleasing to You, safeguarding by Your grace all our  
limbs and mind.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

( Amen. )

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

( Lord, have mercy. )



**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ Β' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ**

Δέσποτα Ἄγιε, υπεράγαθε, δυσωποῦμέν σε, τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον, ἴλεων γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, καὶ ἀξίους ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης. Ἴδου γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ Σῶμα, καὶ τὸ ζωοποιὸν Αἷμα, κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν εἰσπορευόμενα, τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει Τραπέζῃ, ὑπὸ πλήθους στρατιάς οὐρανίου ἀοράτως δορυφορούμενα, ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατάκριτον ἡμῖν δώρησαι, ἵνα, δι' Αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγάζομενοι, υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γενώμεθα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**ΤΟ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ**

Νῦν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν. Ἴδου γὰρ εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἴδου θυσία μυστική, τετελειωμένη, δορυφορεῖται. Πίστει καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST** (in a low voice)

**SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL**

Holy and exceedingly good Master, we beseech You who are rich in mercy: be gracious with us sinners, and make us worthy of receiving Your only-begotten Son and our God, the King of glory. For behold, His most-pure body and life-giving blood, entering at this hour, are to be placed on this mystical Table, invisibly escorted by a multitude of unseen heavenly hosts. Grant that we may blamelessly partake of them, so that having been illumined by them, we may become children of the light and of the day.

**PRIEST**

Through the gift of Your Christ, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**CHERUBIC HYMN**

Now the powers of heaven are invisibly worshiping with us. For behold, the King of glory enters in. <sup>[HC]</sup>

**PRIEST** (in a low voice)

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**CHOIR**

Behold, a mystical and perfect sacrifice is coming forth. Let us come forward with faith and desire that we may become partakers of eternal life. Alleluia. <sup>[HC]</sup>

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων καὶ  
προαγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον  
καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ  
θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,  
ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν  
δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

For the precious and presanctified gifts  
here presented, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That our God Who loves mankind, having  
accepted them at His holy and celestial and  
mystical altar as an offering of spiritual  
fragrance, may in return send down upon us  
the divine grace and the gift of the Holy Spirit,  
let us pray.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask the  
Lord.

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν  
ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ  
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν  
κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων Μυστηρίων Θεός, παρ’  
ὃ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοι,  
ὁ τὴν διακονίαν τῆς Λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας  
ἡμῖν καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς διὰ τὴν πολλὴν  
σου φιλανθρωπίαν, εἰς τὸ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ  
θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ  
λαοῦ ἀγνοημάτων, αὐτός, ἀόρατε Βασιλεῦ, ὁ ποιῶν μεγάλα  
καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν  
ἀριθμός, ἔπιδε ἐφ’ ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, τοὺς  
τῷ ἁγίῳ σου τούτῳ θυσιαστηρίῳ, ὡς τῷ Χερουβικῷ σου  
παρισταμένους θρόνῳ, ἐφ’ ὃ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ  
Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται  
Μυστηρίων. Καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν σου λαὸν  
ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας, ἀγιάσον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς  
καὶ τὰ σώματα, ἁγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ, ἵνα, ἐν καθαρῷ  
συνειδῶτι, ἀνεπαίσχυντῳ προσώπῳ, καὶ πεφωτισμένῃ  
καρδίᾳ, τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες Ἀγιασμάτων,  
καὶ ὑπ’ Αὐτῶν ζωοποιούμενοι, ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ  
σου, τῷ ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ εἰπόντι· ὁ τρώγων μου τὴν  
Σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ Αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ,  
ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ Λόγου  
σου, Κύριε, γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ  
σου Πνεύματος, λελυτρωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδείας,  
ἐν πράξει, ἢ λόγῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης, καὶ  
τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἡμῖν ἀγαθῶν, σὺν πᾶσι τοῖς  
Ἀγίοις σου, τοῖς ἀπ’ Αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ  
παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι  
σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

Having asked for the unity of the faith and  
for the communion of the Holy Spirit, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

**PRIEST** (*in a low voice*)

O God of ineffable and unseen mysteries with whom  
are the hidden treasures of wisdom and knowledge, You  
have revealed to us the service of this liturgy and by Your  
great compassion have ordained that we sinners should  
offer to You gifts and sacrifices for our sins and for the  
transgressions of the people. You, O invisible King, whose  
works are great and wondrous, glorious, marvelous, and  
without number, look upon us who draw near to Your  
holy Altar as the throne of the Cherubim upon which rests  
Your only-begotten Son and our God through the awesome  
mysteries offered here. And when you have freed us and  
Your faithful people from all impurities, sanctify our souls  
and bodies with a sanctification not to be taken away,  
so that with clear conscience, a presence without shame,  
and enlightened heart, we may participate in these divine  
sacraments. Through them we are given life that we may  
be united to Your Christ, our true God, who said: Whoever  
eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him,  
so that with Your Word, O Lord, abiding in us and walking  
among us, we may become temples of Your all holy and  
worshipful Spirit, having been freed from every diabolical  
device working by deeds or words or thoughts. Thus, shall  
we obtain the blessing You have promised us, together with  
all Your saints, who from all ages have pleased You.

**PRIEST**

And grant us, Master, with boldness and  
without condemnation, to dare call You, the  
heavenly God, Father, and to say:

## ΛΑΟΣ

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ ἐν ὑψηλοῖς  
κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ἔπιδε εὐσπλάγχνῳ ὄμματι  
ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, καὶ φύλαξον αὐτόν, καὶ ἀξίωσον  
πάντας ἡμᾶς ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ζωοποιῶν σου  
τούτων Μυστηρίων. Σοὶ γὰρ τὰς ἐαυτῶν ὑπεκλίναμεν  
κεφαλὰς, ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

## PEOPLE

### THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages of  
ages.

( Amen. )

### PRIEST

Peace be with all.

( And with your spirit. )

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

( To You, O Lord. )

### PRIEST (in a low voice)

O God, who only are good and compassionate, who  
dwell on high and who look upon the lowly, look with a  
compassionate eye upon all Your people, and watch over  
them. Make us all worthy to partake of these Your life giving  
mysteries without blame, for it is before You that we have  
bowed our heads in the hope of your abundant mercy.

### PRIEST

Through the grace, compassion, and love  
for mankind of Your only-begotten Son, with  
whom You are blessed, together with Your all-  
holy, good, and life-creating Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ προηγιασμένα Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

**ΧΟΡΟΣ**

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

**ΛΑΟΣ**

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἰδού, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ

( Amen. )

**PRIEST** (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

**DEACON**

Let us be attentive.

**PRIEST**

The holy presanctified gifts for the holy people of God.

**CHOIR**

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. [GOA]

**PEOPLE**

PRAYERS OF HOLY COMMUNION

*The selection and text of the following prayers may be different from what is used in your parish.*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion. \* O Maker, burn me not as I

γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον. Ἀλλ' οὖν  
κάθαρρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον  
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ  
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ  
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς  
ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε,  
[ὅταν ἔλθης] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρίξον, ἄνθρωπε βλέπων·  
Ἄνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων· Θεοῦ  
τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέφει· Θεοῖ τὸ  
πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἐθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοιώσας  
τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ  
αὐτῷ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι  
τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξιώσον, ἵνα τὰς δύο  
σκικτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς  
εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω  
συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ  
ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος  
ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον,  
Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με  
ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο  
τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς  
κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος,  
καὶ εἰς ἀράβωνά τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ  
βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληῖσθαι τῷ Θεῷ

partake, \* for You are fire consuming the  
unworthy. \* But cleanse me from every stain.

O Son of God, receive me today as a  
partaker of Your mystical supper. For I will  
not speak of the mystery to Your enemies, nor  
will I give You a kiss, as did Judas. But like  
the thief, I confess to You: Remember me,  
Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the  
divine Blood. It is a burning coal that sears  
the unworthy. The Body of God both deifies  
and nourishes me: It deifies the spirit and  
wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O  
Christ, and by Your divine eros You have  
changed me. But burn up with spiritual fire my  
sins, and grant me to be filled with delight in  
You, so that, leaping for joy, I may magnify, O  
Good One, Your two comings.

How shall I, who am unworthy, enter into  
the splendor of Your saints? If I should dare  
to enter into the bridal chamber, my vesture  
will condemn me, since it is not a wedding  
garment; and being bound up, I shall be cast  
out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of  
my soul, and save me, as You are the one Who  
loves mankind.

Master Who loves mankind, Lord Jesus  
Christ, my God, let not these Holy Gifts be  
to my judgment because I am unworthy, but  
rather for the purification and sanctification  
of both soul and body and the pledge of the  
life and Kingdom to come. It is good for me to



ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

# **ΧΟΡΟΣ**

## **Κοινωνικόν.**

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλουῖα.

# **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνος) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον.

# **ΧΟΡΟΣ**

ᾠμοὶ καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

# **ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

# **ΧΟΡΟΣ**

**ἀντὶ τοῦ "Εἶδομεν τὸ φῶς"**

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἄρτον οὐράνιον, καὶ ποτήριον ζωῆς γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα.

# **ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)**

ᾠψωσον, δέσποτα.

cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

# **CHOIR**

## **Communion Hymn.**

Taste and see that the Lord is good. Alleluia. [SAAS]

# **DEACON**

With the fear of God, faith, and love, draw near.

The servant of God (Name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

# **CHOIR**

**Hymns During Holy Communion**

# **PRIEST**

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

# **CHOIR**

## **After Communion**

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. Taste the Bread of heaven and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia. [HC]

# **DEACON (in a low voice)**

Exalt, Master.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅρθοί· μεταλαμβάνοντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ**

Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου ἡμῖν ἀγαθοῖς, καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα Φιλάνθρωπε, φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερύγων σου, καὶ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**PRIEST** (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

**PRAYER AFTER HOLY COMMUNION**

We thank You, O God, Savior of us all, for all the good things you have given us, and for the communion of Your holy Body and Blood of Your Christ. And we pray to You, loving Master: Protect us under the covering of Your wings and grant that we may worthily partake of your blessings to the end of our days, for the illumination of our soul and body to inherit the kingdom of heaven.

**PRIEST**

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα, ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πρὸς ἐγκράτειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα ἀναστάσεως, ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν πλάκας χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ, παράσχου καὶ ἡμῖν, Ἀγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι, τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι, τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων συνθλάσαι, νικητὰς τε τῆς ἀμαρτίας ἀναφανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν. Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

Εἵη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου Μυστηρίων, σύναψον τῇ λογικῇ σου ποίμνῃ, καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς Βασιλείας σου, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

( Amen. )

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

Almighty Master, You created the universe in wisdom. By Your ineffable forethought and great goodness, You led us to these sacred days for cleansing of souls and bodies, for subduing passions, and for hope of resurrection. For forty days, You shaped the tablets written with godlike characters for Your servant Moses. Grant also to us, good Lord, to fight the good fight, to finish the course of the fast, to keep the faith whole, to shatter the heads of unseen dragons, and to show ourselves victorious over sin, and to arrive blamelessly, without condemnation, to worship also Your holy resurrection. For blessed and glorified is Your honored and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3)

**PRIEST** (in a low voice)

O Lord our God, You have led us to these sacred days and made us partakers of Your awesome mysteries. Unite us with Your reasonable flock, and make us inheritors of Your kingdom, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς  
τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιланθρωπία πάντοτε,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ  
πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ  
θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων  
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς ΛΓ' (33).**

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ  
παντὸς ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·  
ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ  
ὕψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever and  
to the ages of ages.

( Amen. )

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and merciful and loves mankind.

**READER**

**Psalm 33 (34).**

I will bless the Lord at all times; His praise  
shall continually be in my mouth.

My soul shall be praised in the Lord; let  
the gentle hear, and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, and let us  
exalt His name together.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου,  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρρύσατό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,  
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος  
εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παραμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν  
φοβουμένων αὐτὸν καὶ ρύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος·  
μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ’ αὐτόν.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ  
ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ  
ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται  
παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον  
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν  
ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ  
χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν,  
ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὅφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα  
αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

I sought the Lord, and He heard me; and  
He delivered me from all my sojourning.

Come to Him, and be enlightened, and  
your face shall never be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard  
him, and saved him from all his afflictions.

The Angel of the Lord shall encamp  
around those who fear Him, and He will  
deliver them.

Oh, taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who hopes in Him.

Fear the Lord, you His saints, for there is  
no want for those who fear Him.

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing.

Come, you children, listen to me; I will  
teach you the fear of the Lord.

Who is the man who desires life, who  
loves to see good days?

Keep your tongue from evil, and your lips  
from speaking deceit.

Shun evil and do good; seek peace and  
pursue it.

The eyes of the Lord are upon the  
righteous, and His ears are open to their  
supplications.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ  
τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον  
αὐτῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος  
εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν  
καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι  
σώσει.

Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ  
πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος.

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν  
ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ  
μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,  
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες  
ἐπ’ αὐτόν.

#### **Ψαλμὸς ΡΜΔ΄ (144).**

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου,  
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ  
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καθ’ ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ  
τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

The Lord's face is against those who do  
evil, so as to destroy their remembrance from  
the earth.

The righteous cried, and the Lord heard  
them; and He delivered them from all their  
afflictions.

The Lord is near those who are  
brokenhearted, and He will save the humble in  
spirit.

Many are the afflictions of the righteous,  
but He will deliver them from them all.

The Lord shall guard all their bones; not  
one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, and those who  
hate the righteous shall go wrong.

The Lord will redeem the souls of His  
servants, and all who hope in Him shall not go  
wrong. [SAAS]

#### **Psalms 144 (145)**

I shall exalt You, my God and my King,  
and I shall bless Your name forever and unto  
ages of ages.

Every day I shall bless you and praise  
Your name forever and unto ages of ages.

Great is the Lord and exceedingly  
praiseworthy, and His greatness has no limit.

Generation and generation shall praise  
Your works, and they shall declare Your  
power.



Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς  
ἀγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά  
σου διηγῶνται.

Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι  
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός  
σου ἐξερεύζονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου  
ἀγαλλιάσονται.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ  
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα  
τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν  
σε.

Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν  
δυναστείαν σου λαλήσουσι,

Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων  
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς  
μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν  
αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ.

Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ  
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς  
καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς  
κατερράγμένους.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν, καὶ  
σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

They shall speak of the magnificence  
of the glory of Your holiness, and they shall  
describe Your wonders.

They shall also speak of the power of  
Your awesome deeds and describe Your great  
majesty.

They shall overflow with the memory of  
Your rich goodness, and shall greatly rejoice in  
Your righteousness.

The Lord is gracious and merciful,  
longsuffering and abundant in mercy.

The Lord is good to all, and His mercies  
are upon all His works.

O Lord, let all Your works praise You and  
Your holy ones bless You.

They shall tell of Your kingdom's glory,  
and they shall speak of Your power.

That all the sons of men may know Your  
power and the glory of Your kingdom's  
magnificence.

Your kingdom is a kingdom of all the  
ages, and Your dominion is from generation to  
generation.

The Lord is faithful in His words and holy  
in all His works.

The Lord supports all who stumble and  
restores all who are broken down.

All eyes hope in You, and You give them  
their food in due season.

Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλᾷς  
πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ  
καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις  
αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν  
ἀληθείᾳ.

Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει  
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ  
σώσει αὐτούς.

Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας  
αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς  
ἐξολοθρεύσει.

Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου·  
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

You open Your hand and fill every living  
thing with Your pleasure.

The Lord is righteous in all His ways and  
holy in all His works.

The Lord is near to all who call on Him, to  
all who call upon Him in truth.

He shall do the will of those who fear Him,  
and He shall hear their supplications and save  
them.

The Lord keeps all who love Him, but all  
the sinners He shall utterly destroy.

My mouth shall speak the Lord's praise,  
and let all flesh bless His holy name forever  
and unto ages of ages. [SAAS]

#### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

( Amen. )